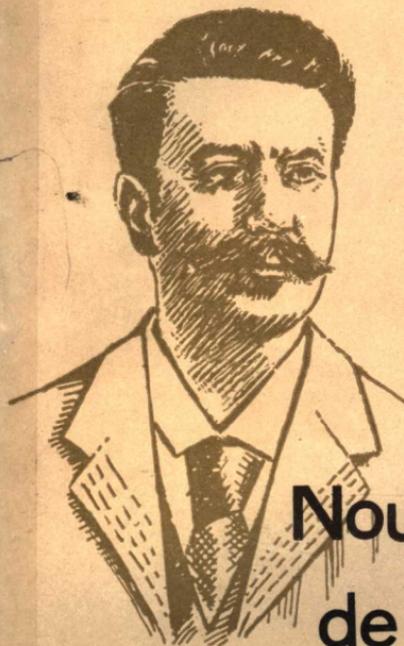


法语注释读物



Contes et
Nouvelles Choisis
de Maupassant

莫泊桑中短篇小说选

商务印书馆

737

9

法语注释读物

**Contes et Nouvelles Choisis
de Maupassant**

莫泊桑中短篇小说选

晨星 方明 注释

商务印书馆

1982年·北京

作者简介

莫泊桑(Guy de Maupassant)是法国十九世纪末著名的现实主义作家,一八五〇年出生于诺曼底的第厄普(Dieppe)附近,对那里的农民、渔民的生活比较熟悉。普法战争时,他在机动保安部队中服役,目睹法国的溃败。战后不久,他到巴黎谋生,在海军部里充当一名小职员。此间,他在法国现实主义文学名师福楼拜的指导下,一边观察剖析社会,一边从事文学学习作。这时,他还结识了另一位有名的现实主义作家左拉。三十岁那年,莫泊桑发表了他的成名之作——《羊脂球》。他一生中写了大约三百多篇短篇小说以及《一生》、《漂亮朋友》等六部长篇小说。不幸,他患了神经官能症,病情日趋严重;一八九三年发展为精神错乱,两年后便与世长辞,死时年仅四十三岁。

这本注释读物收集了莫泊桑的六个中短篇。其中《蛮子大妈》写的是普法战争时期,一位法国农村老妇人,儿子在战场上牺牲,母亲为了给自己心爱的儿子报仇,放火烧死了住在她家里的普鲁士占领军,最后被占领军枪杀。另外几篇,从不同角度反映了十九世纪末叶法国社会生活的现实。作者往往通过一件具体的事来刻画各种人物的内心世界,揭露了当时法国社会生活中的一些丑恶、阴暗面。

作者丰富的生活体验和对社会的深刻观察为他的文学创作提供了大量的素材。在写作时,他善于抓住最典型、最能说明问题本质的现象,往往只用几千字的篇幅就把作品的主题和人物的灵魂揭示得淋漓尽致。

Tableau des Matières

目 录

En famille (在家里)	3
Le Papa de Simon (西蒙的爸爸).....	55
A cheval (骑马)	75
En Mer (在海上)	90
La mère Sauvage (蛮子大妈)	102
Le petit fût (小酒桶)	117

EN FAMILLE¹

Le tramway de Neuilly venait de passer la porte Maillot et il filait maintenant tout le long de la grande avenue qui aboutit à la Seine². La petite machine, attelée à son wagon, cornait pour écartier les obstacles, crachait sa vapeur, haletait comme une personne essoufflée qui court: et ses pistons faisaient un bruit précipité de jambes de fer en mouvement.³ La lourde chaleur d'une fin de journée d'été tombait sur la route d'où s'élevait, bien qu'aucune brise ne soufflât, une poussière blanche, crayeuse, opaque, suffocante et chaude, qui se collait sur la peau moite, emplissait les yeux, entrait dans les poumons.⁴

Des gens venaient sur leurs portes, cherchant de l'air.⁵

Les glaces de la voiture étaient baissées,⁶ et tous les rideaux

-
1. En famille 发表于1881年2月。题目意思是:在家庭内部,或:在家里。
2. le tramway 有轨电车:这里指用蒸汽机车牵引的市区小火车。Neuilly 纳依,地名,位于巴黎西郊的小镇。la porte Maillot 马约门,巴黎旧城的西门。全句意思是开往纳依的小火车刚经过马约门,现在它一直沿着通向塞纳河的大道快速前进。
3. la petite machine 小火车头(机车); attelée à son wagon (机车)拉着它的车厢。corner (车辆)鸣喇叭,鸣笛。全句意思是:小火车头拉着车厢,鸣着汽笛驱除路上的障碍。它吐着团团的蒸汽,好像一个跑得喘不过气来的人一样,机车的活塞杆像是摆动着的铁腿,发出急促的响声。
4. La lourde chaleur d'une fin de journée d'été tombait sur la route, d'où s'élevait, ... une poussière blanche ... qui ... entrait dans les poumons: 关系连词 d'où = de la route. 这是一个复合句,全句意思是:路上笼罩着夏日傍晚的闷热;虽然没有一丝风,路面上却掀起粉笔灰似的白色混浊的尘埃,它沾在人们汗湿的皮肤上,迷住人们的眼,钻进人们的肺腔。
5. cherchant de l'air 现在分词从句,在这里有表示目的的作用,意思是:人们走到家门口来找点(吸点)新鲜空气。
6. Les glaces de la voiture étaient baissées 车窗玻璃全都放下了。

flottaient agités par la course rapide¹. Quelques personnes seulement occupaient l'intérieur (car on préférait, par ces jours chauds, l'impériale ou les plates-formes)². C'étaient de grosses dames aux toilettes farces,³ de ces bourgeoises de banlieue qui remplacent la distinction dont elles manquent par une dignité intempestive,⁴ des messieurs las du bureau,⁵ la figure jaunie, la taille tournée, une épaule un peu remontée par les longs travaux courbés sur les tables.⁶ Leurs faces inquiètes et tristes disaient encore les soucis domestiques, les incessants besoins d'argent, les anciennes espérances définitivement déçues,⁷ car tous appartenaient à cette armée de pauvres diables râpés qui végètent économiquement dans une chétive maison de plâtre, avec une plate-bande pour jardin, au milieu de cette campagne à dépotoirs qui borde

1. agités par la course rapide 这个分词短语与句子的主语 (les rideaux) 发生关系, 它有表示原因的作用。意思是: 由于受到快速前进的车厢摇动, 窗帘飘幌着。 2. par ces jours chauds 在这样炎热的日子里。全句可译为: 在这样炎热的气候下, 人们喜欢去顶层或站在车厢外面的平台上。 3. de grosses dames aux toilettes farces 一些 (穿戴) 打扮得很可笑的胖女人。farce 是形容词, 意思是: 滑稽、可笑。 4. de ces bourgeoises de banlieue qui remplacent la distinction dont elles manquent par une dignité intempestive: 指示形容词 ces 指人时带有讥讽的口气; dont = de distinction 做动词 manquer 的补语。意思是: 是些用不伦不类的尊严来代替她们所欠缺的高雅的那些郊区的小市民妇女。 5. des messieurs las du bureau: 一些因 (办公室的) 工作而疲惫不堪的男人。指终日坐办公室的机关职员。 6. la figure jaunie, la taille tournée, une épaule un peu remontée par les longs travaux courbés sur les tables: 这是三个绝对分词从句 (proposition participe absolue), 特点是其中三个名词 (la figure, la taille, une épaule) 均是指人身体的某个部分; 作用在于说明这些人的样子、状况。可译为: 他们的面色发黄, 腰背蜷曲, 由于长期伏在桌子上工作肩膀稍稍耸起。 7. Leurs faces inquiètes et tristes disaient ... les anciennes espérances définitivement déçues. 他们脸上忧郁苦闷的神情还说明他们家庭生活中的苦恼, 经济上总是入不敷出, 多年来所寄托的希望已经最终地化为泡影。

Paris.¹

Tout près de la portière, un homme petit et gros, la figure bouffie, le ventre tombant entre ses jambes ouvertes,² habillé de noir et décoré, causait avec un grand maigre d'aspect débraillé,³ vêtu de coutil blanc très sale et coiffé d'un vieux panama. La premier parlait lentement, avec des hésitations qui le faisaient parfois paraître bête;⁴ c'était M. Caravan, commis principal au ministère de la Marine.⁵ L'autre, ancien officier de santé à bord d'un bâtiment de commerce, avait fini par s'établir au rond-point de Courbevoie où il appliquait sur la misérable population de ce lieu les vagues connaissances médicales qui lui restaient après une vie aventureuse.⁶ Il se nommait Chenet et se faisait appeler docteur. Des rumeurs couraient sur sa moralité.⁷

M. Caravan avait toujours mené l'existence normale des bureaucrates. Depuis trente ans, il venait invariablement à son bureau, chaque matin, par la même route, rencontrant à la même heure, aux mêmes endroits, les mêmes figures d'hommes allant

1. car tous appartenaient..., au milieu de cette campagne à dépotoirs qui borde Paris: 其中 rapé adj. 因长期使用而磨坏, 一般指衣服磨光, 磨坏; chétif adj. 在这里意思是狭小, 寒酸, 相当于: pauvre, modeste; maison de plâtre 指构造简单, 用料将就的房屋—土房子。全句意思是: 因为他们都是那落拓潦倒的贫寒大军的一部分。这些落泊者住在那满是垃圾堆的巴黎郊外的狭小的土房子里, 把门前的一窄条土地充作花园, 经济上苟延残喘地维持生活。 2. le ventre tombant entre ses jambes ouvertes 肚子垂在张开的两腿之间(结构特点见前页注6)。 3. un grand maigre d'aspect débraillé: 衣冠不整的一个瘦高个儿。 4. avec des hésitations qui le faisaient paraître bête: 说话吞吞吐吐(使他)像是口吃的样子。 5. commis principal au ministère de la Marine: 海军部的一等办事员。 6. L'autre, ancien officier de santé..., une vie aventureuse: 另一位, 过去是一艘商船上的医官, 后来在古尔布瓦园形广场开业行医, 以他那在冒险生涯之后还剩下的一点点模糊的医学知识给当地贫苦居民看病。 7. Des rumeurs couraient sur sa moralité: 关于他的思想品质, 流传着种种闲话。

à leurs affaires; et il s'en retournait, chaque soir, par le même chemin où il retrouvait encore les mêmes visages qu'il avait vu vieillir.¹

Tous les jours, après avoir acheté sa feuille d'un sou à l'encoignure du faubourg Saint-Honoré,² il allait chercher ses deux petits pains, puis il entrait au ministère à la façon d'un coupable qui se constitue prisonnier; et il gagnait son bureau vivement, le cœur plein d'inquiétude, dans l'attente éternelle d'une réprimande pour quelque négligence qu'il aurait pu commettre.³

Rien n'était jamais venu modifier l'ordre monotone de son existence; car aucun événement ne le touchait en dehors des affaires du bureau, des avancements et des gratifications.⁴ Soit qu'il fût au ministère, soit qu'il fût dans sa famille⁵ (car il avait épousé, sans dot, la fille d'un collègue), il ne parlait jamais que du service. Jamais son esprit atrophié par la besogne abêtissante et quotidienne n'avait plus d'autres pensées, d'autres espoirs, d'autres

1. Depuis trente ans,... les mêmes visages qu'il avait vu vieillir: 在这一段话中,作者一连用了六个 même 故意突出卡拉万因循守旧的单调生活。意思是:三十年来,一层不变:他每天早上去上班,走的总是那条路,总是在同样的时间,同样的地点,遇见同样几个去上班的人;每天晚上,他还是由那条路返回,所碰见的,仍是他看着变老了的那几个人的面孔。 2. Tous les jours, après avoir acheté sa feuille d'un sou à l'encoignure du faubourg Saint-Honoré: 句子中用了两个主有形容词 sa feuille d'un sou, ses deux petits pains 表示他每天习惯看的报,每天习惯吃的面包。句意:(每天)他在圣·奥诺雷镇的墙角处花五个生丁买他的小报,之后再去买两个他常吃的小园面包;然后就像投案的罪犯一样走进部里。 3. le cœur plein d'inquiétude, dans l'attente éternelle...pour quelque négligence qu'il aurait pu commettre: 他提心吊胆,总是担心可能会因为出了什么差错而遭到训斥。 4. Car rien ne le touchait en dehors...des gratifications: 因为除了机关的事务、提级和奖金之外,他对什么都不关心。 5. Soit qu'il fût..., soit qu'il fût dans sa famille: soit que..., soit que... 无论是...,或是...;后面均须用虚拟式(subj.)意思是:无论(他)在部里,或是在家里,他从来只谈他的公务。

rêves, que ceux relatifs à son ministère.¹ Mais une amertume gâtait toujours ses satisfactions d'employé:² l'accès des commissaires de marine, des ferblantiers comme on disait à cause de leurs galons d'argent, aux emplois de sous-chefs et de chefs;³ et chaque soir, en dînant, il argumentait fortement devant sa femme, qui partageait ses haines, pour prouver qu'il est inique à tous égards de donner des places à Paris aux gens destinés à la navigation.⁴

Il était vieux, maintenant, n'ayant point senti passer sa vie, car le collège, sans transition, avait été continué par le bureau,⁵ et les pions,⁶ devant qui il tremblait autrefois, étaient aujourd'hui remplacés par les chefs, qu'il redoutait effroyablement. Le seuil de ces despotes en chambre⁷ le faisait frémir des pieds à la tête; et de cette continuelle épouvante il gardait une manière gauche de se présenter, une attitude humble et une sorte de bégaiement

1. Jamais son esprit atrophié..., que ceux relatifs à son ministère: 他的思想被那种使人变得愚蠢的日常工作弄得衰竭枯萎了, 脑子里除了有关他在部里的前途的种种念头之外, 从来再也没有别的思想、希望或幻想。 2. Mais une amertume gâtait toujours ses satisfactions d'employé: 不过, 有一件苦恼的事一直使他这个职员不能心满意足。 3. l'accès des commissaires de Marine ... aux emplois de sous-chef et de chef: l'accès (de qn) à un emploi (某人)就任某职, 晋升为..., 意思是: 海军部办事员晋升为办公室副主任或主任的事; 这些办事员的礼服上佩有银白色的饰带, 因此人们称他们为“白铁匠”。 4. et chaque soir ... de donner des places à Paris aux gens destinés à la navigation: 句中 partager les haines de qn 意思是: 与某人同仇敌愾, 这句话可译为: 每天晚上, 吃饭的时候, 他在老婆面前振振有词地摆他的论点, 认为让那些注定只能去航海的人在巴黎任职, 从各方面讲, 都是极不公正的。他老婆同他一样愤愤不平。 5. car le collège, ... avait été continué par le bureau: 因为他一走出学校门就进了机关的大门。 6. les pions: 原指象棋中的卒子, 这里是学生用语, 指中小学里负责检查纪律的监护教师。 7. ces despotes en chambre 指无能而又夸夸其谈的官僚。全句意思是: 当他走近那些夸夸其谈的专横的上司的办公室门口时, 他就吓得全身哆嗦。

nerveux.¹

Il ne connaissait pas plus Paris que ne le peut connaître un aveugle conduit par son chien, chaque jour, sous la même porte;² et s'il lisait dans son journal d'un sou les événements et les scandales, il les percevait comme des contes fantaisistes inventés à plaisir pour distraire les petits employés.³ Homme d'ordre, réactionnaire sans parti déterminé, mais ennemi des "nouveau-tés", il passait les faits politiques, que sa feuille, du reste, défigurait toujours pour les besoins payés d'une cause;⁴ et quand il remontait tous les soirs l'avenue des Champs-Élysées, il considérait la foule houleuse des promeneurs et le flot roulant des équipages à la façon d'un voyageur dépaysé qui traverserait des contrées lointaines.⁵

Ayant complété, cette année même, ses trente années de service obligatoire, on lui avait remis, au 1^{er} janvier, la croix de la Légion d'honneur, qui récompense, dans ces administrations militarisées, la longue et misérable servitude — (on dit: loyaux services) — de ces tristes forçats rivés au carton vert.⁶ Cette

1. et de cette continuelle épouvante, il gardait... une sorte de bégaïement nerveux: (由于)这种经常不断的恐惧心理,使他在他的上司面前总是笨手笨脚,低三下四,谈起话来神经紧张磕磕巴巴。 2. Il ne connaissait pas plus que ... chaque jour, sous la même porte: 他对巴黎的了解,并不比每天让狗领着去老地方的瞎子对巴黎了解得多,可译为:他像每天让狗领着从家里出去走走的瞎子一样,对巴黎没有什么了解。 3. il percevait comme des contes ... pour distraire les petits employés: 他把这些(报纸上刊登的事件和丑闻)当作是随心所欲地编造出来给小职员们开开心的话。 4. Homme d'ordre, ... pour les besoins payés d'une cause: 他是个遵守秩序的人,是不属于任何政党的顽固派,是“新事物”的死对头,他跳过(不看)政治新闻;再说,他所看的那种报纸,被人收买来为了某种事业的需要,早已经把这些新闻弄得面目全非了。 5. et quand il remontait... qui traverserait des contrées lointaines: 每天晚上,通过香榭丽舍大街时,他象来自遥远的异邦的外来客一样注视着街上漫步的人群以及行进中的车水马龙。 6. Ayant complété, ... de ces tristes forçats rivés au carton vert: forçats rivés au carton vert 指整天埋头于绿色文件夹中的办事员。因为他今天完成了规定的三十年工作,在元旦那天发给他荣誉十字勋章,这种勋章是对那些整天埋头于绿色文件夹之中的办事员所做的长期的可怜的差事即所谓“忠实服务”的一种报酬。

dignité inattendue, lui donnant de sa capacité une idée haute et nouvelle, avait en tout changé ses mœurs. Il avait dès lors supprimé les pantalons de couleur et les vestons de fantaisie, porté des culottes noires et de longues redingotes où son ruban, très large, faisait mieux;¹ et, rasé tous les matins, écurant ses ongles avec plus de soin, changeant de linge tous les deux jours par un légitime de convenances et de respect pour l'Ordre national dont il faisait partie, il était devenu, du jour au lendemain, un autre Caravan, rincé, majestueux et condescendant.²

Chez lui, il disait “ma croix” à tout propos. Un tel orgueil lui était venu, qu’il ne pouvait plus même souffrir à la boutonnière des autres aucun ruban d’aucune sorte.³ Il s’exaspérait surtout à la vue des⁴ ordres étrangers — “qu’on ne devrait pas laisser porter en France”; et il en voulait particulièrement au docteur Chenet⁵ qu’il retrouvait tous les soirs au tramway, orné d’une décoration quelconque, blanche, bleue, orange ou verte.

La conversation des deux hommes, depuis l’Arc de Triomphe⁶

1. Il avait dès lors supprimé ... faisait mieux: 他自此不再穿颜色鲜艳的裤子和花哨的上衣,而是穿黑色裤子和长长的燕尾服,因为宽大的勋章绶带佩在这种大礼服上效果更好。 2. rasé tous les matins, ... rincé, majestueux et condescendant: 他是国家荣誉勋位团的一员了,为了表示对这个勋位团的应有的礼仪和尊敬,他每天早上都要把胡子刮得光光的,更加仔细地修剪指甲,每隔一天就要换一身内衣;一夜之间他就变成另一个卡拉万,变成了一个利利嗦嗦仪表堂堂、神气十足的卡拉万。 3. Un tel orgueil lui était venu, ... aucun ruban d’aucune sorte: 这是一个表示程度及其后果的复合句,意思是:他变得如此骄傲,以至不能容忍别人上衣扣眼上佩带任何一种勋章的绶带。 4. à la vue de... (loc. prép.) 看见,见到…。全句意思是:他一看见外国勋章尤其恼火,他说:“在法国,不应该准许佩带这些外国勋章”。 5. en vouloir à qn: 对某人不满意,怨恨某人。全句意思是:他特别对舍奈大夫不满,他每天都在电车里见到舍奈佩带着一枚涂有兰、白、橙、绿几种颜色的某种奖章。 6. l’Arc de Triomphe: 凯旋门,巴黎的一个纪念性建筑,即星形广场凯旋门,在香榭丽舍大街的西端,建于十九世纪初,是拿破仑为纪念他的部队的战功而建的。

jusqu'à Neuilly, était, du reste, toujours la même; et, ce jour-là comme les précédents,¹ ils s'occupèrent d'abord de différents abus locaux qui les choquaient l'un et l'autre, le maire de Neuilly en prenant à son aise.² Puis, comme il arrive infailliblement en compagnie d'un médecin, Caravan aborda le chapitre des maladies, espérant de cette façon glaner quelques petits conseils gratuits, ou même une consultation, en s'y prenant bien, sans laisser voir la ficelle.³ Sa mère, du reste, l'inquiétait depuis quelque temps. Elle avait des syncopes fréquentes et prolongées; et, bien que vieille de quatre-vingt-dix ans, elle ne consentait point à se soigner.

Son grand âge attendrissait Caravan, qui répétait sans cesse au docteur Chenet: "En voyez-vous souvent arriver là?"⁴ Et il se frottait les mains avec bonheur, non qu'il tînt peut-être beaucoup à voir la bonne femme s'éterniser sur terre, mais parce que la longue durée de la vie maternelle était comme une promesse pour lui-même.⁵

Il continua: "Oh! dans ma famille, on va loin; ainsi, moi,

1. ce jour-là comme les précédents = ce jour-là comme les jours précédents 这一天如同往常(每天)一样。 2. le maire de Neuilly en prenant à son aise: 其中 à son aise 意思是: 随意地, 随心所欲地; en = des abus; 全句意思是: 这天, 同往常一样, 他们谈论着地方上烂用职权的事, 这些事使他们两人都很反感, (因为)纳依镇的镇长随心所欲地烂用职权(营私舞弊)。 3. Puis, comme il arrive infailliblement ... sans laisser voir la ficelle: en s'y prenant bien 如果搞得(弄得巧)的话, 相当于 si l'on s'y prenait bien. sans laisser voir la ficelle 原指不让观众看见牵动木偶的线绳, 即不让人看出破绽, 不露马脚。全句可译为: 然后, 由于他总是和一位医生在一起, 卡拉万就开始谈起病的问题, 希望不花钱就得到医生的指点, 弄得好, 还可以捞到一次免费的就诊。 4. En voyez-vous souvent arriver là? 其中 en = des personnes; 意思是: 你常见到能活这大年纪的老人吗? 5. Et il se frottait les mains ..., comme une promesse pour lui-même: 这句的意思是: 于是, 他便高兴地搓着双手; 这倒并不是因为他希望看到这位老妇人能够长生不老, 而是因为他把老妈妈的长寿看作是自己也可以长寿的保证。

je suis sûr qu'à moins d'accident je mourrai très vieux"¹. L'officier de santé jeta sur lui un regard de pitié; il considéra une seconde la figure rougeaude de son voisin, son cou grasseyé, son bedon tombant entre deux jambes flasques et grasses,² toute sa rondeur apoplectique de vieil employé ramolli³; et, relevant d'un coup de main le panama grisâtre qui lui couvrait le chef, il répondit en ricanant: "Pas si sûr que ça, mon bon, votre mère est une asthénique et vous n'êtes qu'un plein-de-soupe."⁴ Caravan, troublé, se tut.

Mais le tramway arrivait à la station. Les deux compagnons descendirent, et M. Chenet offrit le vermouth au café du Globe, en face, où l'un et l'autre avaient leurs habitudes.⁵ Le patron, un ami, leur allongea deux doigts, qu'ils serrèrent par dessus les bouteilles du comptoir;⁶ et ils allèrent rejoindre trois amateurs de dominos, attablés là depuis midi. Des paroles cordiales furent échangées, avec le "Quoi de neuf?" inévitable.⁷ Ensuite les joueurs se remirent à leur partie;⁸ puis on leur souhaita le bonsoir.

1. Oh! dans ma famille ... je mourrai très vieux: 意思是: "啊! 我们家的人, 寿命很长, 所以, 我肯定, 除非出了意外事故, 我一定会活到很老的。" 2. son bedon tombant entre deux jambes flasques et grasses: 肚子垂在松弛而肥胖的两腿之间。 3. sa rondeur apoplectique de vieil employé ramolli: 他那副衰老的公务员的中风病人似的肥胖体形。 4. relevant d'un coup de main ... et vous n'êtes qu'un plein-de-soupe: un plein-de-soupe 是作者创造的形象说法, 指: 虚胖的人。全句可译为: 他用手把头上的淡灰色的巴拿马草帽往上推了推, 冷笑地说道: "这可不保险啊! 伙计, 你妈妈是衰弱, 而你则是个虚胖子(一肚子的肥汤)。" 5. Les deux compagnons descendirent ... où l'un et l'autre avaient leur habitude: 两个伙伴下了车, 舍奈先生请客到对面的"环球咖啡馆"喝苦艾酒。他俩都是这家咖啡馆的常客(习惯去这家咖啡馆喝点)。 6. Le patron, un ami, ... du comptoir: 店老板, 是个老相识, 向他们伸出两个手指来, 他俩把胳膊从柜台的酒瓶子上面伸过去, 握老板伸来的指头。 7. Des paroles cordiales furent échangées ... avec le "Quoi de neuf?" inévitable: 互相热情的问好(亲热地寒暄一番), 并且少不了总要加上一句: "有什么新情况?" 8. Les joueurs se remirent à leur partie: 玩骨牌的几位又接着玩他们的牌。

Ils tendirent leurs mains sans lever la tête; et chacun rentra dîner.

Caravan habitait, auprès du rond-point de Courbevoie,¹ une petite maison à deux étages dont le rez-de-chaussée était occupé par un coiffeur.

Deux chambres, une salle à manger et une cuisine où des sièges recollés erraient de pièce en pièce selon les besoins,² formaient tout l'appartement que Mme Caravan passait son temps à nettoyer,³ tandis que sa fille Marie-Louise, âgée de douze ans, et son fils Philippe-Auguste, âgé de neuf, galopinaient dans les ruisseaux de l'avenue, avec tous les polissons du quartier.

Au-dessus de lui, Caravan avait installé sa mère, dont l'avarice était célèbre aux environs et dont la maigreur faisait dire que le Bon Dieu avait appliqué sur elle-même ses propres principes de parcimonie.⁴ Toujours de mauvaise humeur, elle ne passait point un jour sans querelles et sans colères furieuses. Elle apostrophait de sa fenêtre les voisins sur leurs portes, les marchandes de quatre-saisons, les balayeurs et les gamins qui, pour se venger, la suivaient de loin, quand elle sortait, en criant: "A la chie-en-lit!"⁵

Une petite bonne normande, incroyablement étourdie,⁶

1. rond-point de Courbevoie 古尔布瓦园形广场。 2. où les sièges recollés erraient de pièce en pièce selon les besoins: 其中 où = dans lesquelles 即指在上面讲的房间、餐厅、橱房里。意思是:重新用胶粘修好的椅子,根据需要,在这几个房间中搬来搬去。 3. que Mme Caravan passait son temps à nettoyer: 这是关系从句,关系代词 que 指代 l'appartement 在从句中作为 nettoyer 的直接宾语。意思是:卡拉万夫人把时间全用在打扫这套房间里,即:她整天地打扫着这套房间。 4. Au-dessus de lui, ... ses propres principes de parcimonie: 其中两个关系代词 dont = de sa mère, 分别为 l'avarice 和 la maigreur 的定语。意思是:卡拉万把他母亲安置在他上面的一层楼上,他妈妈的那种吝啬劲儿是街坊上有名的;她身体枯瘦,简直可以说:上帝把节省的原则全用到她的身上去了。 5. A la chie-en-lit! chie-en-lit 现今写为 chienlit, 原指在床上拉屎撒尿的人,后指宗教节日游行时所戴的假面具。这里可译为:"啊,啊,给脏老婆子一大哄啊!" 6. incroyablement étourdie = très étourdie; 全句意思是:一个诺曼底来的女仆人,为人十分糊涂,负责料理家务,(因为)怕老太婆出问题,就让她睡在三层楼上老太婆的隔壁。

faisait le ménage et couchait au second près de la vieille, dans la crainte d'un accident.

Lorsque Caravan rentra chez lui, sa femme, atteinte d'une maladie chronique de nettoyage, faisait reluire avec un morceau de flanelle l'acajou des chaises éparses dans la solitude des pièces.¹ Elle portait toujours des gants de fil, ornait sa tête d'un bonnet à rubans multicolores sans cesse chaviré sur une oreille, et répétait, chaque fois qu'on la surprenait cirant, brossant, astiquant ou lessivant²: "Je ne suis pas riche, chez moi tout est simple, mais la propreté c'est mon luxe, et celui-ci en vaut bien un autre."

Douée d'un sens pratique opiniâtre,³ elle était en tout le guide de son mari. Chaque soir, à table et puis dans leur lit, ils causaient longuement des affaires du bureau, et, bien qu'elle eût vingt ans de moins que lui, il se confiait à elle comme à un directeur de conscience,⁴ et suivait en tout ses conseils.

Elle n'avait jamais été jolie; elle était laide maintenant, de

1. sa femme, atteinte d'une maladie chronique de nettoyage ... dans la solitude des pièces: atteinte d'une maladie chronique de nettoyage 得了喜欢打扫的慢性病,可译为:好洁成癖 faire reluire l'acajou des chaises 把椅子擦亮,使它露出桃花心木的花纹光泽。全句意思是:卡拉万回到家里,他那位好洁成癖的妻子正在用一块绒布把分散在寂静的房间里的桃花心木的椅子擦得锃亮。 2. chaque fois qu'on la surprenait cirant, brossant, astiquant ou lessivant: 这是一个时间状语从句;连词短语 chaque fois que 每当;其中 cirant 等四个现在分词具有动词性质,用来说明宾语 la (即卡拉万夫人)正在做什么事情。全句意思是:她总是戴着一付线手套,头上戴着一顶有彩色饰带的软帽,软帽不住地往一侧倾斜,每当有人来看到她在打蜡,掸刷、擦拭、涮洗的时候,她总是说:"我不富裕,家中一切都很简陋,不过洁净是我的排场,这种排场并不比别的排场差"。 3. Douée d'un sens pratique opiniâtre ... le guide de son mari: en tout 在各方面,在一切事务中。全句意思是:她生来十分讲实际,因而在各方面都是她丈夫的响导。 4. directeur de conscience: 原指宗教中指导教徒精神生活的神职人员,如接受教徒忏悔的神甫等。这里指:指导别人思想、启发别人觉悟的人。

petite taille et maigrelette. L'inhabileté de sa vêtue avait toujours fait disparaître ses faibles attributs féminins qui auraient dû saillir avec art sous un habillage bien entendu.¹ Ses jupes semblaient sans cesse tournées d'un côté; et elle se grattait souvent, n'importe où, avec indifférence du public, par une sorte de manie qui touchait au tic.² Le seul ornement qu'elle se permit consistait en une profusion de rubans de soie entremêlés sur les bonnets prétentieux qu'elle avait coutume de porter chez elle.³

Aussitôt qu'elle aperçut son mari, elle se leva, et, l'embrasant sur ses favoris: "As-tu pensé à Potin, mon ami?"⁴ (C'était pour une commission qu'il avait promis de faire). Mais il tomba atterré sur un siège; il venait encore d'oublier pour la quatrième fois: "C'est une fatalité,⁵ disait-il, c'est une fatalité; j'ai beau y penser toute la journée, quand le soir vient, j'oublie toujours."⁶ Mais comme il semblait désolé, elle le consola: "Tu y songeras demain, voilà tout.⁷ Rien de neuf au ministère?"

1. L'inhabileté de sa vêtue ... sous un habillage bien entendu: 她的服饰笨拙, 把她身上本来就不明显的女性特征全部抹煞了。如果她穿的服装可体的话, 她的那点点女性特征本来应该可以被巧妙的突出出来的。 2. elle se grattait souvent, ... par une sorte de manie qui touchait au tic: 其中 toucher à ... 意思是: 近乎于, 几乎成为..., 可译为: 不管有没有人在场, 她常常到处挠痒, 她的这种癖好简直成了控制不住的恶习。 3. Le seul ornement qu'elle se permit ... qu'elle avait coutume de porter chez elle: une profusion de ... 许多, 一大堆..., se permettre 用虚拟式 (subj.) 是因为关系从句的先行词 (ornement) 前面有 seul (唯一的) 加以限定。全句意思是: 她给自己(买)的唯一的装饰品就是佩在她在家中常戴的那些神气十足软帽上的一大堆丝织彩带。 4. "As-tu pensé à Potin, mon ami?", (C'était pour une commission qu'il avait promis de faire.) 你记着波丹的事了吗? (这是他答应给办的一件事。) 5. C'est une fatalité. 这是卡拉万表示自疚的一句话, 可译为: 真没治。指真是命中注定他总是忘记这件事。 6. j'ai beau y penser toute la journée... j'oublie toujours: 我整天想着这件事也是白搭, 一到晚上我就把它忘得一干二净。 7. Tu y songeras demain, voilà tout: 在这里 voilà tout 表示宽慰她丈夫即, 就行了, 就得了。全句可译为: 你明天想着办这件事就行了。

— Si, une grande nouvelle: encore un ferblantier nommé sous-chef.”

Elle devint très sérieuse:

“A quel bureau?”

— Au bureau des achats extérieurs.”¹

Elle se fâchait:

“A la place de Ramon alors, juste celle que je voulais pour toi; et lui, Ramon? à la retraite?”²

Il balbutia: “A la retraite.” Elle devint rageuse, le bonnet parti sur l'épaule:³

“C'est fini, vois-tu, cette boîte-là,⁴ rien à faire là-dedans maintenant. Et comment s'appelle-t-il, ton commissaire?”

— Bonassot.”

Elle prit l'annuaire de la marine,⁵ qu'elle avait toujours sous la main, et chercha: “Bonassot. —” Toulon. — Né en 1851. — Elève-commissaire⁶ en 1871, Sous-commissaire en 1875.”

“A-t-il navigué, celui-là?”

A cette question, Caravan se rasséréna.⁷ Une gaieté lui vint qui secouait son ventre⁸: “Comme Balin, juste comme Balin,

1. le bureau des achats extérieurs 指专门负责向国外购买物品的机构。
2. A la place de Ramon alors, ... à la retraite? 这里 à la place de qn 指接替某人的职位。这句话可译为:那就是说,接替拉蒙的位子?这正是我希望你能接替的职位。那么拉蒙呢?他退休了吗?
3. le bonnet parti sur l'épaule 这是一个绝对分词状语从句,意思是:她气得发了疯似的,软帽掉在肩膀上。
4. cette boîte-là 这个鬼地方。指卡拉万工作的机关。
5. l'annuaire de la marine 海军(部)年鉴(年鉴中有所属人员的姓名、地址、概况)。
6. élève-commissaire 见习稽核员。
7. A cette question, Caravan se rasséréna: se rasséréner 平静下来,安下心来。全句意思是:一听到这个问题,卡拉万平静下来了。
8. Une gaieté ... vint qui secouait son ventre: 此句中的关系从句 qui secouait son ventre 与主句的主语 une gaieté 发生关系。全句意思为:他乐了,乐得肚子都在抖动。